

инстинкта сохранения родной культуры, бескорыстной помощи лучшим ее носителям и продолжателям, в славном ряду коих судьба назначила ему одно из ведущих мест. Поклонившись создателям «Скифского романа», нам остается лишь нетерпеливо ждать его продолжения.

Ю.Г. Виноградов

© 1999 г.

*АНДОКИД. Речи, или история святотатцев.* Перевод с древнегреческого, вступительная статья, комментарии и примечания Э.Д. Фролова. СПб.: «Алтейя», 1995. 256 с.

Рецензируемая книга «Андокид. Речи, или история святотатцев», вышедшая в свет в Санкт-Петербургском издательстве «Алтейя» в серии «Античная библиотека» (раздел «Античная история»), содержит в себе перевод речей известного афинского оратора Андокида – одного из канона 10 выдающихся аттических ораторов. Эти речи были произнесены Андокидом на так называемом «процессе святотатцев или гермокопидов» (разрушителей герм) и посвящены его собственной защите по обвинению в осквернении святынь и разрушении герм.

В небольшой, но весьма информативной вступительной статье проф. Э.Д. Фролова, озаглавленной «Из истории политической борьбы в Афинах в конце V века до н.э. (Андокид и процесс гермокопидов)», читателю предложен обзор основных моментов, касающихся самого процесса (обращает на себя внимание богатое фактами изложение его предыстории), а также кратко рассмотрены все вопросы, имеющие отношение к самому Андокиду. При изложении биографии Андокида учтены все возможные источники ее изучения, что позволяет, с одной стороны, воссоздать картину жизни оратора вплоть до мелочей, однако, с другой стороны, очевидной представляется трудность подлинной реконструкции, так как все имеющиеся материалы о его биографии в силу разных причин не вполне достоверны. Также сомнительной является принадлежность именно Андокиду всех четырех дошедших до нас под его именем речей – этому вопросу посвящен небольшой, но интересный филологический анализ литературного наследия Андокида.

Особое внимание Э.Д. Фролов обращает на ценность речей Андокида: во-первых, этот оратор – современник, очевидец и непосредственный участник процесса святотатцев, а во-вторых, его речи на фоне скудости сведений, сообщаемых другими авторами об этом процессе, едва ли не единственный достоверный источник для изучения этого события, оказавшего большое влияние не только на социально-политическую историю Афин того времени, но и сыгравшего значительную роль в дальнейшем развитии Греции после окончания Пелопоннесской войны. К тому же речи Андокида являются ценнейшим источником по истории Афин в конце V – начале IV в. до н.э., а в некоторых случаях служат важным и существенным дополнением к историческим трудам его современников Фукидида и Ксенофонта, особенно по вопросам внешней и внутренней истории Афин того периода (экономическая ситуация, социальные группы, религиозные таинства и др.). При этом, разумеется, не следует забывать о литературной ценности речей Андокида, оценка которой, впрочем, отнюдь не однозначна. Во вступительной статье Э.Д. Фроловым представлены две основные точки зрения по этому вопросу. С одной стороны, критика уже в античности ораторских способностей и риторической техники Андокида (и это наряду с тем фактом, что позднеэллинистические риторы включили его в канон 10 выдающихся аттических ораторов), а с другой стороны, настоящая апология риторического творчества Андокида у большинства современных исследователей, среди которых надо назвать и автора, подготовившего эту книгу.

Настоящее издание – первое, где публикуется полный перевод на русский язык всех четырех речей, дошедших до нас под именем Андокида: «О мистериях», «О мире с лакедемонянами», «О своем возвращении», «Против Алквиада». Необходимость в подобном издании очевидна: раньше, как замечает автор, переводились лишь небольшие отрывки из речи «О мистериях», которые (без указания переводчика) приводились в ряде пособий и хрестоматий по древней истории.

Что касается самого перевода, то трудность его заключается в том, что Андокид – представитель своеобразного безыскусного, близкого к естественной речи стиля. Квин-

тилиан в X книге «О воспитании оратора» (X. 5. 2), говоря о полезности перевода для риторических упражнений, отмечает, что большую трудность для переводчика представляют именно речи, написанные в простом стиле. Рассматриваемый перевод речей Андокида вполне передает его стиль и манеру ведения речи: с одной стороны, некоторую небрежность в построении речи, отсутствие четкого членения на периоды, очень малое число риторических фигур, а с другой стороны, живость, простоту и естественность изложения, изобилующего разговорными выражениями. Стоит, однако, заметить, что иногда переводчик несколько отстает от оригинала, разбивая, в частности, длинные и неравномерные периоды на несколько предложений (см., например, «О мистериях». § 2, 9).

Ценность настоящего издания состоит еще и в том, что оно снабжено всеми необходимыми и исчерпывающими материалами, касающимися как самого Андокида, так и процесса святотатцев. Это прежде всего помещенные в качестве приложения фрагменты недошедших речей Андокида, сохранившиеся в виде цитат у позднейших греческих писателей; кроме того, автором включены в издание отрывки, не имеющие прямого отношения к речам оратора, но в которых упоминается имя Андокида. Подобные отрывки, более интересные для истории греческого языка, чем для характеристики Андокида как оратора, тем не менее, помогают создать полное представление о литературном наследии Андокида.

Издание содержит подборку всех параллельных свидетельств, имеющих отношение к процессу гермокопидов, а именно сообщения об этом процессе у древних авторов – Фукидида, Псевдо-Лисия, Плутарха (извлечения из их сочинений даны в уже имеющихся переводах; имена переводчиков указаны в примечаниях), а материалы других авторов – Исократ, Диодора, Псевдо-Плутарха, Корнелия Непота – переведены заново для настоящего издания. В числе параллельных свидетельств особо хотелось бы отметить так называемые Аттические стелы – найденные в Афинах при раскопках агоры столбы с высеченными на них надписями. Эти надписи, представляющие собой списки конфискованного и проданного с торгов имущества лиц, осужденных за совершение преступлений против религии в 415–413 гг. до н.э., содержат, несмотря на осязаемый фрагментарный характер, довольно большое количество различных бытовых подробностей, сведения о земельных владениях, домах, мебели, рабах и прочем имуществе, принадлежавшем «святотатцам», в том числе и Алкивиаду – знаменитому полководцу и популярному политику, неожиданно вовлеченному в процесс гермокопидов. Благодаря этому Аттические стелы являются ценным эпиграфическим материалом, позволяющим реконструировать отдельные элементы внутреннего устройства древнегреческого полиса, касающегося, в частности, его хозяйственной жизни. Наиболее полное издание надписей Аттических стел вместе с комментарием осуществлено американскими учеными У.К. Притчеттом и Д.Э. Эмиксом<sup>1</sup>. В настоящем издании содержится перевод этих надписей на русский язык, публикуемый впервые. Наличие в книге столь ценного реального эпиграфического материала не только помогает создать читателю полное представление о процессе, но и позволяет почувствовать живое дыхание античности, чем, как кажется, может похвастаться отнюдь не каждая книга, посвященная описанию того или иного исторического события.

В издании имеется словарь специальных терминов, содержащих объяснения более ста понятий. Если принять во внимание ориентацию издания (как отмечено в аннотации) на «всех, интересующихся античной историей и риторикой», то книга действительно нуждается в достаточно подробном словаре и примечаниях. Однако несколько неоправданным кажется включение в словарь наряду с терминами, требующими объяснения даже для специалистов (как-то: «апатурии», «керик» и некоторые другие), таких понятий, как «оракул», «риторика», «демос», «олигархия», «папирус» и др.

Что касается комментариев и пояснений, которыми снабжены как речи Андокида вместе с параллельными свидетельствами, так и вступительная статья, то большинство из них, за исключением комментариев к Аттическим стелам, выполнены автором, при этом с учетом запросов самого требовательного читателя<sup>2</sup>. Комментарии, составленные Э.Д. Фроловым, полностью соответствуют той цели, которую сформулировал автор – «предложить читателю по возможности полную подборку материалов по знаменитому делу святотатцев в

<sup>1</sup> Pritchett W.K., Amyx D.A. The Attic Stelai. Pt. I–III // *Hesperia*. 1953. V. 22. № 4. P. 225–299 (pt. I); 1956. V. 25. № 3. P. 178–328 (pt. II); 1958. V. 27. № 3. P. 163–254; № 4. P. 255–310 (pt. III).

<sup>2</sup> Вообще, роль комментариев к русским переводам древних текстов становится все более значимой на фоне живого интереса читателей к античности. Учитывая, однако, что для большинства современных читателей античная культура остается все-таки экзотичной, все яснее становится необходимость в выработке нового типа большого комментария, представляющего собой как бы мини-словарь античности.

Афинах в 415 г. до н.э.» (с. 245), а также «... облегчить дальнейшие занятия тем, кто глубже заинтересуется судьбой афинского оратора и его сограждан в самую трагическую для них эпоху на рубеже V–IV вв. до н.э.». Комментарии служат прекрасным подспорьем при чтении и изучении речей: в них даются необходимые пояснения исторических реалий, шире представлен исторический контекст, обращено внимание на риторические приемы и особенности ведения ораторской речи. К достоинствам комментариев необходимо отнести приводимые переводчиком фразы из текста подлинника в спорных случаях, когда он как бы предлагает читателю участвовать в решении сомнительных мест (например, с. 199, прим. 11). При этом в комментариях обязательно есть ссылки на источники и материалы других авторов.

Издание снабжено «Указателем имен и географических названий», научным аппаратом, а также подробной библиографией по основным четырем разделам: «Издание речей Андокида», «Литература об Андокиде и его речах», «Литература о процессах святотатцев в Афинах в 415–413 гг. до н.э.», «Аттические стелы».

В заключение еще раз хотелось бы отметить несомненную историческую и филологическую ценность издания (впервые опубликован полный перевод всех речей, представлены параллельные свидетельства, эпиграфические документы и материалы), безукоризненный как с литературной, так и с риторической точки зрения перевод речей, высокий уровень комментариев и научного аппарата. Нелишним кажется также отметить превосходное качество издания, которым на протяжении вот уже почти пяти лет радует и читателей, и авторов Санкт-Петербургское издательство «Алетейя».

А.А. Качалкин

*Ch.J. SMITH. Early Rome and Latium. Economy and Society c. 1000 to 500 B.C. Oxf., 1996, 290 p.*

Монография доктора Кристофера Джона Смита посвящена истории Лация и Центральной Италии от конца бронзового века до конца VI в. до н.э. Используя археологический материал, оказавшийся в распоряжении исследователей в последние два–три десятилетия, а также новые теоретические модели его интерпретации, автор стремится представить раннюю историю Рима и Лация в контексте истории Центральной Италии (включая Кампанию и Этрурию) в соответствии с направлением современной историографии, именуемым «региональная история».

Монография К. Смита состоит из двух частей. Первая охватывает период от конца бронзового века до начала VI в. до н.э., вторая – посвящена VI веку. Если для первой части основным источником являются археологические свидетельства, то во второй используются также данные письменной традиции, но только как дополняющие и разъясняющие археологический материал. Наличие литературной исторической традиции, фиксирующей события VI в. (и даже более раннего времени) не является, с точки зрения автора, основанием для отнесения VI века к историческому времени в сравнении с предшествующим доисторическим периодом. Грань между доисторией и историей не может быть установлена без решения проблемы о степени достоверности письменных сообщений о Риме и Лации.

Из всех археологических памятников автор отдает предпочтение погребальным комплексам, поскольку погребальная практика тесно связана с характером и структурой общества, практикующего тот или иной тип погребений. Поэтому первая часть монографии сводится главным образом к детальному рассмотрению погребального материала из основных некрополей, таких, как Тор де Ченчи, Остериа дель Оза, Капель ди Дечима, «Царские» гробницы в Пренесте, погребения в Лавинии. Археологический материал из этих некрополей позволил автору поставить следующие вопросы: каким было микенское влияние на развитие италийских регионов; какова стадияльная принадлежность общества создателей культуры Виллановы; в каком направлении развивались Этрурия, Альбанские холмы, Рим и Лаций в целом; какова степень карфагенского и финикийского влияний на эти процессы.

В исследовательской литературе микенское влияние на развитие различных италийских